



# La producción

*de textos en lengua materna  
y segunda lengua*

OAXACA



SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN  
PÚBLICA

SUBSECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN  
BÁSICA Y NORMAL

COORDINACIÓN GENERAL DE  
ACTUALIZACIÓN Y CAPACITACIÓN  
PARA MAESTROS EN SERVICIO

INSTITUTO ESTATAL DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA  
OAXACA



DEL COLECTIVO DOCENTE AL SALÓN DE CLASES

El cuaderno de estrategias *La producción de textos en lengua materna y segunda lengua* fue elaborado por el Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca, con la asesoría de la Coordinación General de Actualización y Capacitación para Maestros en Servicio, de la Subsecretaría de Educación Básica y Normal de la Secretaría de Educación Pública.

### **Autores**

Norma Alcántara Martínez  
Jesús Chávez Diego  
Marcela Martínez Hernández  
Nicolás Pacheco  
Roberto Padilla Pérez

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 2004  
Argentina 28, Centro, 06020, México, D.F.

ISBN 968-5797-81-1

# Índice

• <b>Introducción</b>	5
• <b>Recomendaciones</b>	9
• <b>Fichas de actividades</b>	11
• Sesión inicial	12
• Recado para papá y mamá	14
• Mi juguete favorito	18
• La fiesta de mi pueblo	23
• Remedios caseros	28
• Cómo son...	34
• Agua que no has de beber, déjala correr	39
• <b>Anexo</b>	43
• <b>Bibliografía</b>	47



# Introducción

*Los ancianos se dieron cuenta de que para poder tener memoria de sí mismos y de los otros tenían que escribir su palabra, que eran ellos mismos y el mundo visto desde sus ojos. Convertir la memoria en palabra escrita, que es un retrato de la palabra dicha...*

## Talleres de didáctica bilingüe

La escritura no se reduce al ejercicio mecánico de agrupar letras. Va más allá, pues tiene la función social de comunicar significados y se convierte en una habilidad necesaria para tener acceso a otros saberes.

Su enseñanza es compleja por todos los aspectos que involucra, pero lo es aún más cuando el profesor se enfrenta en el salón de clases a una diversidad cultural que pretende homogeneizar con la enseñanza del español y olvida los conocimientos que el niño o la niña ha adquirido en la lengua materna. Este fenómeno se agrava si deja de lado el carácter comunicativo de la expresión escrita.

Desarrollar la escritura a partir de la producción de textos en las escuelas bilingües permite a los niños indígenas leer y escribir tanto en lengua materna como en segunda lengua. Utilizar textos comunes de la vida cotidiana, como recados, cartas, carteles, recetas, cuentos, noticias, artículos y anuncios, entre otros, propicia aprendizajes ligados a la satisfacción de exigencias de comunicación, tanto sociales como personales.

En el desarrollo del Taller General de Actualización 2003-2004 del nivel de educación primaria indígena, se abordó la temática “La producción de textos en lenguas indígenas”. La respuesta de los docentes ha sido favorable. Para darle continuidad a este proceso de actualización y fortalecerlo, se diseñó el cuaderno *La producción de textos en lengua materna y segunda lengua*, de manera que los colectivos escolares tengan una opción académica más, para aprovechar el espacio y ambiente solidario que están creando entre colegas en los centros escolares, para discutir, reflexionar y mejorar su práctica docente.

Los propósitos de este material son que el colectivo docente:

- Identifique la lengua materna y segunda lengua de sus alumnos y alumnas, para estar en condiciones de decidir los usos de las lenguas en el salón de clases y planear, de manera colegiada, la pertinencia de los materiales escritos a utilizar.
- Reconozcan diversas estrategias didácticas, diseñadas para favorecer la producción de textos en lengua materna y segunda lengua, que promuevan su uso comunicativo y consideren las características del grupo y el contexto socio-cultural en donde laboran.
- Intercambien puntos de vista sobre la pertinencia de las actividades, la aplicación en el aula, los conocimientos y experiencias rescatadas en su desarrollo, registren y valoren en colectivo los resultados obtenidos.

### Estructura del cuaderno

El presente cuaderno contiene seis fichas, organizadas para trabajar en dos espacios:

- Desde el colectivo docente.
- Desde el aula.

*Desde el colectivo docente* es un apartado donde se proponen actividades que conducen a el y la docente al análisis y reflexión sobre la importancia de trabajar la producción de textos en lengua materna y segunda lengua. Propicia y fomenta la habilidad en el manejo de los materiales educativos y permite considerar el nivel de bilingüismo de cada uno de los grupos escolares, para que los niños y las niñas conozcan y utilicen estrategias para organizar, redactar, revisar y corregir la escritura de textos.

Con las actividades diseñadas se espera que los y las docentes se organicen de manera colegiada para analizar y reflexionar sobre la importancia de escribir y producir textos en forma bilingüe, de acuerdo con las vivencias y realidades del entorno social y cultural del niño y la niña indígena. Esto le permite desarrollar sus habilidades y competencias para organizar sus ideas y expresarlas de manera escrita.

En el contexto escolar y comunitario de los pueblos indígenas existe una diversidad y riqueza de situaciones comunicativas que pueden ser empleadas en el aula. Es importante que el colectivo docente reconozca, retome y aplique estos elementos culturales para considerarlos dentro de su planeación didáctica.

Resulta fundamental valorar y retomar los saberes previos del niño y la niña, como punto de partida para motivar, propiciar la escritura de lo que piensa y acontece en su medio natural, social y cultural. Generalmente, esta es una situación que desde el colectivo docente no se ha podido concretar, olvidándose la posibilidad de aprovechar estos saberes.

En este marco de ideas, se sugiere que *Desde el colectivo docente* se convierta en un espacio para intercambiar opiniones y experiencias que enriquezcan la práctica profesional. Así se contribuye a la construcción de estrategias didácticas basadas en el contexto lingüístico real del alumnado, para alcanzar estos propósitos educativos.

*Desde el aula.* En este espacio se plantean los propósitos, materiales y actividades que están estructurados en dos momentos de trabajo, consistentes en: *Momento de trabajar en la lengua materna* y *Momento de trabajar en la segunda lengua*. En el primer momento, se sugieren actividades que permiten fomentar la participación e interacción de los niños y las niñas en lengua materna. En el segundo momento, se proponen acciones que faciliten el uso de la lengua indígena y el español.

Por la forma en que están diseñadas estas actividades se facilita, dentro de las estrategias, la integración de elementos culturales de las comunidades indígenas, que a su vez posibilitan la articulación de contenidos curriculares, estableciéndose en esta forma un equilibrio entre lo nacional y local.

*Recuperando la experiencia.* En este apartado se sugiere que el colectivo docente intercambie experiencias acerca de lo ocurrido durante el desarrollo de las actividades dentro del aula. Se apoyan en el diario del profesor para discutir las acciones que favorecieron el trabajo, así como las dificultades que se enfrentaron durante el uso de las dos lenguas para redactar textos. También se estudian las actitudes y participación asumidas por el alumnado en el momento de redactar textos en la primera y segunda lengua. Una vez realizada la evaluación, el colectivo docente está en condiciones de reorientar y reformular sus estrategias para mejorar el proceso.



# Recomendaciones

Para propiciar el desarrollo de la expresión escrita del alumnado, con el uso de la lengua materna y la segunda lengua en el aula, es necesario crear condiciones favorables que permitan la interacción entre los y las estudiantes. Al abordar cada una de las sugerencias didácticas propuestas en este cuaderno, se recomienda considerar lo siguiente:

- Realice el diagnóstico sugerido al inicio de este cuaderno de trabajo, para que pueda determinar cuál es la lengua materna del alumnado.
- Use la lengua materna del alumnado para establecer un clima de comunicación abierta y confianza dentro del grupo.
- Motive a los alumnos y las alumnas para que escriban en su lengua materna, de acuerdo a sus posibilidades de escritura. Respete las diferencias individuales de los niños y las niñas. En el caso del alumnado de primer grado, es importante considerar que se encuentran en el proceso de la adquisición de la lectura y escritura en español, por lo que debe permitírseles escribir como puedan y en ocasiones fungir como lápiz del grupo, en especial cuando se aborde la escritura en lengua indígena.
- Estimule a los alumnos para que desarrollen en forma dinámica la producción de textos en lengua materna y segunda lengua. Promueva la escritura a partir de las situaciones comunicativas planteadas y de la diversidad de textos que se utilizan en la comunidad. Busque la construcción y corrección de textos durante esta interacción.
- Propicie un ambiente de cooperación y responsabilidad en el colectivo docente, para que estén en condiciones de intercambiar sus experiencias y resolver en forma conjunta las dificultades relativas a la enseñanza.
- Utilice el diario del profesor para registrar las dificultades y logros que se le presenten durante el desarrollo de las estrategias aplicadas en el aula.
- Disponga del tiempo necesario para intercambiar opiniones y experiencias que lleven al mejoramiento de la práctica cotidiana del colectivo docente.
- Establezca acuerdos y compromisos sobre la organización del trabajo, tiempos y formas de aplicación de las estrategias didácticas, así como la reorientación de las mismas.





# Fichas

---

*de actividades*

# Sesión inicial

## DESDE EL COLECTIVO DOCENTE

### PROPÓSITO

- Que el colectivo docente reflexione sobre los aspectos necesarios para identificar la situación sociolingüística de sus alumnos, considerando la importancia que tiene el uso de la lengua materna y la segunda lengua en el desarrollo de las estrategias en el aula.

MATERIALES: Diario del profesor, lápiz, borrador

### ACTIVIDADES

1. Inicien realizando una lectura comentada de la presentación, introducción y recomendaciones del cuaderno.
2. Revisen la estructura del cuaderno, discutiendo la utilidad de este material para el fortalecimiento del proceso de actualización de los docentes, así como las ventajas de la aplicación en el aula de estas estrategias didácticas.
3. Reúnanse por ciclos escolares y reconozcan la estructura de las fichas. Expliquen las características de los apartados *Desde el colectivo docente* y *Desde el aula*, e identifiquen en qué momento se trabaja el apartado *Recuperando la experiencia*. Escriban en hojas para rotafolio los beneficios que tienen cada uno de los apartados en la mejora de su trabajo docente.
4. En plenaria, comenten las siguientes interrogantes y registren sus respuestas en hojas para rotafolio.
  - ¿En qué lengua explican o piden a su alumnado la realización de las actividades en el aula? ¿Cuándo y por qué?
  - ¿Qué lengua usan los niños y las niñas al realizar sus actividades?
  - ¿Cuál cree usted que es la lengua materna de su alumnado y cuál la segunda? ¿Por qué?
5. En colectivo lean la propuesta de diagnóstico lingüístico elaborado por CONAFE-DGEI, que aparece en el anexo de este cuaderno. Reflexionen acerca de las actividades propuestas, identifiquen quiénes participan en cada actividad y en qué lenguas se comunican. Completen los enunciados presentados, anotando otros que consideren pertinentes.
6. De acuerdo a las actividades desarrolladas anteriormente, ubiquen en qué situación lingüística se encuentra su escuela y grupo.

Comenten si existen diferencias en sus apreciaciones.

- Monolingüe en lengua indígena.
- Monolingüe en español.
- Bilingüe con predominio de lengua indígena.
- Bilingüe con predominio de español.
- Otra forma.

7. Nuevamente lean, en la estructura de las estrategias didácticas, los aspectos que se

refirieren a la lengua materna y segunda lengua. Discutan, a partir de las reflexiones hechas en las actividades cuatro y seis, cuál es la lengua materna de su alumnado.

8. Establezcan acuerdos y compromisos que propicien un ambiente de trabajo favorable para el logro de estos propósitos. Tomen en cuenta que el apartado *Desde el colectivo docente* es aproximadamente de dos o tres horas.

Pueden incorporar la realización de estas actividades a su ruta de actualización, en sesiones del Consejo Técnico u otros espacios que ustedes consideren pertinentes.

# Recado para *papá y mamá*

## DESDE EL COLECTIVO DOCENTE

### PROPÓSITOS

- Que el colectivo docente reconozca la diversidad de estrategias para la producción de textos en lengua materna y en segunda lengua, poniendo énfasis sobre la función comunicativa del recado.
- Reflexione sobre las características del recado: brevedad, familiaridad con el destinatario, proximidad temporal del hecho que se comunica y estructura.

### MATERIALES

- Programas de estudio de Español. Educación primaria 2000
- Orientaciones y sugerencias para la práctica docente y la educación Primaria Intercultural Bilingüe
- Ficheros de actividades didácticas. Español, 1° y 2° grados
- Diario del profesor, hojas de papel

### ACTIVIDADES

1. Analicen nuevamente la situación lingüística de su alumnado. Identifiquen la lengua materna y la segunda lengua, para determinar en qué lengua iniciarán sus actividades en el aula.
2. Reflexionen acerca de las habilidades que se desarrollan al construir textos a partir de la lengua materna. Apóyense en el apartado de la expresión escrita del *Programa de español de educación primaria*, primer grado (pp. 25-27), y en el libro *Orientaciones y sugerencias para la práctica docente*. Lean y analicen la información del recuadro “Competencias para comunicarse por escrito en lengua indígena y en español” (pp. 42 y 43). Registren sus conclusiones en hojas de papel.
3. Formen binas y escriban en la lengua materna de sus alumnos y alumnas, así como en español, recados sobre: su ausencia del salón de clases, reunión con los padres de familia, etc. Lean sus productos ante el colectivo y comenten las características: brevedad, familiaridad con el destinatario y proximidad temporal del hecho que se comunica, así como su estructura (destinatario, texto y remitente).

4. Presenten sus recados al colectivo y discutan si reúnen las características. Revisen si corresponden a la lengua materna de los alumnos y las alumnas. Si tienen dudas sobre la escritura y pronunciación de algunas palabras, consulte a profesores, profesoras o personas de la comunidad.
5. Lean el apartado *Desde el aula* y analicen las actividades propuestas para trabajar con niños y niñas. Externen sus puntos de vista para mejorar la estrategia, considerando sus vivencias experimentadas en las actividades 3 y 4. Valoren los productos alcanzados.
6. Realicen una lectura comentada de las fichas 45 y 47 del fichero de primer grado y las fichas 33 y 37 de segundo. Tomen en cuenta las actividades y hagan las adecuaciones necesarias, de acuerdo con su contexto y grado.
7. Coméntenlas en el colectivo y registrenlas en el diario del profesor.
8. Recuerden que es importante hacer el registro de las observaciones en el diario del profesor, así como las experiencias significativas que perciban en el desarrollo de la clase.

*En el momento de realizar la estrategia con los alumnos y las alumnas, les sugerimos registrar sus logros, dificultades, participación del alumnado, en un Diario del profesor. Puede ser un cuaderno que utilicen en la puesta en práctica de Las estrategias didácticas para la producción de textos en lengua materna y segunda lengua. Preséntenlo cuando aborden el apartado Recuperando la experiencia.*

## DESDE EL AULA

### PROPÓSITO

- Que los niños y las niñas participen en la producción de recados a partir de algún motivo y reconozcan la información contenida, su estructura y características.

**MATERIALES:** Recados elaborados por el colectivo, hojas blancas, lápices, pegamento, crayones, libro del alumno, Español, primer grado

### Momento de trabajar en lengua materna

1. Platique con niños y niñas, en su lengua materna, sobre las formas para comunicarse cuando tienen que salir de emergencia a algún lugar y no hubo tiempo para hacerlo verbalmente.
  - ¿Qué hacen?
  - ¿Cómo le avisan a sus padres que salieron?
  - ¿Han dejado en alguna ocasión un recado escrito?
2. Pregunte a los niños y las niñas si conocen o han vivido alguna experiencia de esta naturaleza. Que la compartan con el grupo.
3. Pídales que imaginen alguna situación. Por ejemplo, que después de la clase van a ensayar sus bailables y llegarán media hora más tarde a su casa, o cualquier otra situación elegida. Por tal motivo, es necesario mandarle un recado por escrito a su mamá o papá, para que estén enterados y no se preocupen.
4. Indique a los niños y las niñas que seleccionen a qué persona le van a dejar el recado: papá, mamá u otra opción. Comenten ante el grupo qué le van a decir. Mientras tanto, usted registre en lengua materna en el pizarrón los comentarios.
5. Forme equipos pequeños para que, a partir de las ideas registradas en el pizarrón, elaboren sus recados. No olviden ponerle el nombre de la persona a la que va dirigido y la fecha. (En el caso del alumnado de primero, después de que los equipos escriban sus recados, pueden leerlos ante el grupo y seleccionar uno para que usted lo escriba en lengua materna).



6. Al terminar, alumnos y alumnas leen sus recados ante el grupo. Invítelos a que hagan observaciones sobre los elementos del

recado y que opinen acerca de si el mensaje es claro. Pídales que realicen las correcciones necesarias a los textos.

### Momento de trabajar en segunda lengua

7. Se pide a niños y niñas que escriban el recado en segunda lengua (sea español o lengua indígena), de tal forma que los recados estén escritos de manera bilingüe.

8. Para culminar con la actividad, aplique la ficha 45 del fichero de primer grado o 37 de segundo grado, denominadas “Buzón de recados”. Organice a los niños por equipos:

- Un equipo elabora un buzón.
- Un equipo realiza la función de cartero.
- Un equipo elabora recados para maestros, maestras y la dirección.

- Un equipo hace recados para sus compañeros y compañeras.

9. Se les invita para que depositen sus recados en el buzón. Los carteros distribuyen los recados a los destinatarios, solicitando que los lean y den respuesta a los mensajes.

10. Los carteros regresan las respuestas al buzón y los destinatarios las leen ante el grupo (se sugiere que este ejercicio con el buzón se realice dos o tres veces a la semana o, si lo cree pertinente, desarrolle la ficha 33 “Los recados”, del fichero de segundo grado).

### RECUPERANDO LA EXPERIENCIA

Elaboren un registro de la clase en el diario del profesor y apunten los logros y dificultades de la clase.

- ¿Fue apropiado el motivo para escribir el recado? ¿Por qué?
- ¿Qué modificaciones hizo a las actividades? ¿Cuáles? ¿Cómo participó en ellas?

- ¿Aportaron los niños sus saberes en el momento de interrogarlo en una lengua y otra?

- ¿Qué dificultades tuvieron para escribir el recado en lengua indígena y español?

# Mi juguete *favorito*

## DESDE EL COLECTIVO DOCENTE

### PROPÓSITO

- Que el colectivo docente reconozca que, a partir del tema de “los juguetes”, se promueve la descripción tanto oral como escrita en lengua materna y segunda lengua, cuidando que sus alumnos y alumnas expresen características y gustos.

### MATERIALES

- Ficheros de actividades didácticas, Español, de 1° a 4° grados
- Diario del profesor, papel bond, cinta adhesiva

### ACTIVIDADES

1. Inicien leyendo el registro de clase elaborado durante la aplicación de la estrategia didáctica anterior. Comenten qué condiciones permitieron la producción de textos en lengua materna y segunda lengua.
2. Compartan sus respuestas a las preguntas planteadas en la sección *Recuperando la experiencia*, registrando sus opiniones. Incorporen las observaciones o sugerencias en el desarrollo de esta ficha.
3. Reúnase en círculo, cada maestro y maestra dibuje y comente el juguete que más le gustó en su infancia.
4. Presenten sus dibujos al colectivo. Comenten por qué les gusta ese juguete y clasifiquen los dibujos de acuerdo a sus características. Formen equipos pequeños.
5. Escriban en tarjetas el nombre del juguete en la lengua materna de su alumnado. Si tienen dificultades en la manera de escribirlo, pueden preguntarle a las personas de la comunidad.
6. Reflexionen en colectivo sobre cuál es la lengua materna de su alumnado y si alguna predomina en el grupo. Con esta información, decidan en qué lengua iniciarán las actividades en el aula.

7. Realicen en equipos una descripción oral y escrita de su juguete favorito en la lengua materna de su alumnado, con la finalidad de tener un referente más cercano. Si no están seguros de cómo se escriben algunas palabras en lengua indígena, coméntelo con sus compañeros.
8. Intercambien sus descripciones escritas, para que sus compañeros sugieran correcciones que ayuden a mejorar el texto.
9. Reúnanse por ciclos escolares y elaboren algunas preguntas sobre el texto elegido. Aquí les sugerimos algunas:
  - ¿Qué hacen?
  - ¿De qué material están hechos?
  - ¿Cómo se juega con ellos?
10. Un compañero lea en voz alta la sección *Desde el aula*. Reúnanse por ciclos y revisen las fichas 30 “Mi personaje favorito”, del fichero de primer grado, español, la ficha 35 “Mi juego favorito”, del fichero de segundo grado, la ficha 59 de tercer grado “Mi lugar favorito”, y la ficha 57 “Descubrir y describir”, del fichero de cuarto grado de español. Si lo creen pertinente, realicen adecuaciones a la estrategia, de acuerdo al grado y ciclo escolar que atienden, centrando la atención en la escritura. Presenten al colectivo las modificaciones.
11. Valoren si es pertinente el siguiente texto respecto de los juegos tradicionales, para leerlo a niños y niñas al inicio del trabajo con la segunda lengua.

*En todas las épocas ha habido juguetes, objetos grandes o pequeños, con los que los niños han jugado. En nuestro país existen diferentes tipos, entre los que destacan los juguetes populares tradicionales hechos por artesanos.*

*(...) Así, entre los juguetes más tradicionales de diferentes culturas se señalan las pelotas, los caballitos, las muñecas, los columpios, las sonajas, los silbatos, los trompos, las pirinolas y los animalitos hechos con diferentes materiales.*

SEP-DGEI, *La enseñanza del español a niños hablantes de lenguas indígenas. Nivel superior parte II*, México, SEP, 1994, p. 17.

*Kuaiyo da kuiya iyo da nandiñuu siki, kuvi da kanu axi da luli a siki da kuachi. Ñuu koyoo iyu nani nandiñu, da ke'o nuu yavi jida sa'a ñivi ñuu savi.*

*Kue'e da nandiñu siki tanuu ñuu, kuvida tiluu da kiti kuachi da yikikuachi, da jiko, da skaxi, da tutu da yutun skatie'e, axi da nandiñu sa'ada jinani nandiño.*

*Ve'e sikua'a a ne'e ñuu koyo: axin'edatu' u to'o a dakuachi ka'a tu'un ñuu savi.*

*Ve', silkuda'a ñuu koyo kuiya kumixiko uxi kumi na'a tutu xa'un uvi.*

Adaptación a la lengua mixteca por el Profr. Fidel Modesto López López.  
Santa María Yucuihty, Tlaxiaco, Oaxaca.

12. Recuerden establecer una fecha próxima para la aplicación de la estrategia. Registren el desarrollo de la clase en el diario

del profesor. Tengan presente la reflexión sobre el apartado *Recuperando la experiencia*.

## DESDE EL AULA

### PROPÓSITO

- Que los alumnos y las alumnas expresen de manera tanto oral como escrita, en lengua materna y segunda lengua, las características y gustos sobre su juguete favorito.

### MATERIALES

- Libro para el alumno de Español, primero, segundo, tercero y cuarto grados
- Texto escrito sobre juguetes tradicionales en lengua materna del alumnado
- Hojas blancas, marcadores, colores, tarjetas, cinta adhesiva

### Momento para trabajar en lengua materna

1. Pida al alumnado que dibuje los juguetes que conocen, con los que juegan o más les gustan en su comunidad, región o ciudad.
2. Clasifiquen los juguetes de acuerdo a sus características y tipos, por ejemplo: muñecas, carritos, pelotas, etcétera.
3. Organice a alumnos y alumnas por equipos pequeños. Pídales que platiquen en lengua materna por qué les gusta ese juguete. Coméntenlo ante el grupo.
4. Solicite que escriban en tarjetas, en lengua materna, el nombre del juguete elegido por su equipo. Peguen sus dibujos y nombres a la vista del grupo.
5. Pida al alumnado que argumente en forma oral, en lengua materna, por qué es su juguete favorito, cómo es y con quién lo juegan. Incorpore las adecuaciones o interrogantes recuperadas en la revisión de la ficha 30 “Mi personaje favorito”, de primer grado del fichero de Español.
6. En equipos, que los niños y las niñas organicen, a partir de esas ideas, una descripción escrita en lengua materna de su juguete favorito.
7. Pida a los alumnos y las alumnas que intercambien ideas sobre la descripción realizada, para que entre todos hagan correcciones y mejoren su texto.

### Momento de trabajar en segunda lengua

8. Lea el fragmento de los juguetes, trabajado en el apartado *Desde el colectivo docente*. Comenten:
  - ¿Cuáles son los juguetes tradicionales?
  - ¿Por qué se llaman juguetes tradicionales?Incorpore las actividades o interrogantes de la ficha 35 “Mi juguete favorito”, del fichero de segundo grado revisada en *Desde el colectivo docente*.
9. Solicite a los alumnos y las alumnas que mencionen en forma oral los juguetes tradicionales de la comunidad y los juguetes que están llegando recientemente.
10. Solicite al alumnado que enliste en el pizarrón, en una columna los juguetes tradicionales y en otra los juguetes nuevos o recientes.
11. Indique a los alumnos y las alumnas que, en forma individual, elijan un juguete del listado elaborado y realicen una descrip-

ción escrita en segunda lengua, considerando el nombre del juguete, cómo es, con quién lo juegan, de qué está hecho, etc. Incorpore las actividades seleccionadas de la ficha 59 “Mi lugar favorito” y de la ficha 57 “Descubrir y describir”, de los ficheros

de español de tercer y cuarto grados, respectivamente.

12. Pida al alumnado que intercambien sus descripciones con otro compañero, realicen correcciones al texto y se lo obsequien a un amigo.

#### RECUPERANDO LA EXPERIENCIA

- ¿Se logró que alumnos y alumnas expresaran oralmente y por escrito las características de los juguetes en las dos lenguas?
- ¿Sobre qué aspectos se expresaron con más coherencia y amplitud?
- ¿Qué actividades de la estrategia favorecieron la producción de textos en primera y segunda lengua?
- ¿Qué dificultades identificaron en la escritura de los nombres de los juguetes de la comunidad o región en ambas lenguas? ¿Por qué?
- ¿Quiénes escucharon el texto en las dos lenguas comprendieron su significado?

# La fiesta

## de mi pueblo

### DESDE EL COLECTIVO DOCENTE

#### PROPÓSITO

- Que las y los docentes reconozcan la función comunicativa que cumple el cartel o anuncio y lo utilicen como un recurso didáctico que promueve la producción de textos en la lengua materna y segunda lengua de sus alumnos y alumnas.

#### MATERIALES

- Diario del profesor, hojas para rotafolio, colores, tijeras, recortes de aspectos de la fiesta del pueblo, pegamento, marcadores, cartel de la fiesta del pueblo
- Ficheros de actividades didácticas, español, de 3° y 4° grados
- Libros del alumno de español, actividades, de 1°, 5° y 6° grados

#### ACTIVIDADES

1. Lean su registro de clase y mencionen los aspectos más significativos. Discutan qué otros elementos pueden mejorar las observaciones en su diario.
2. Comenten, de acuerdo con el apartado *Recuperando la experiencia* de la sesión anterior, la pertinencia de la estrategia aplicada con su alumnado. Analicen las dificultades presentadas al escribir los textos en ambas lenguas, así como si se logró la claridad del texto para quienes lo leyeron o escucharon.
3. Considerando los resultados del diagnóstico lingüístico realizado en la sesión inicial, revaloren la pertinencia de la identificación de la lengua materna y segunda lengua de su alumnado. Reflexionen sobre si su diagnóstico es correcto y decidan en qué lengua iniciarán las actividades en el aula.
4. Conversen acerca de la fiesta del pueblo en el lugar donde están laborando.  
Consideren los siguientes aspectos:
  - Cuándo es la fiesta.
  - Cuántos días dura.
  - Quiénes participan.
  - Cómo se enteran los pueblos vecinos de que habrá una fiesta.

Enlisten las actividades y objetos que se realizan o encuentran en la fiesta, así como algunos otros aspectos que no aparezcan.

5. Recuerden los tipos de carteles que se usan en la comunidad, identifiquen los elementos que contienen y comenten qué función comunicativa cumplen.

6. Elijan a un compañero o una compañera que lea en voz alta el siguiente fragmento: “Función apelativa”, de Ana María Kaufman y María Elena Rodríguez. Contrástenlo con sus respuestas anteriores y concluyan: ¿Qué propósito comunicativo tiene el cartel?

*3. Función apelativa. Los textos que privilegian la función apelativa del lenguaje intentan modificar comportamientos. Pueden incluir desde las órdenes más contundentes hasta las formulas de cortesía y los recursos de seducción más sutiles para llevar al receptor a aceptar lo que el autor le propone.*

KAUFMAN, Ana María y María Elena RODRÍGUEZ, “Hacia una tipología de los textos” en *La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria. Lecturas*, México, SEP-Pronap, 2000.

7. Reúnanse por ciclos escolares. Elaboren un cartel para invitar a la fiesta del pueblo, en la lengua indígena de los alumnos y las alumnas, así como en español. Si tienen dificultades para escribir algunas palabras en lengua indígena, consulten a los ancianos o personas de la comunidad o utilicen sinónimos. Pueden apoyarse en la ficha tres del fichero de español de tercer grado y en la ficha 21 del de cuarto grado.
8. Reflexionen sobre la importancia de utilizar frases cortas, claras y atractivas en el cartel. Recuerden que el propósito es convencer a quienes lo lean de asistir a la fiesta

del pueblo. Por ejemplo “Ven a la fiesta de mi...”, “*Minj mo xëëw ngapj’jots...*” (traducción en lengua mixe).

9. Presenten sus carteles al colectivo y comenten las posibles dificultades y soluciones que puedan encontrar para trabajar en las dos lenguas con los alumnos y las alumnas. Pónganse de acuerdo para el momento de utilizarlos en el aula. Decidan qué grupo y grado desarrollará primero la actividad, para que el resto lo emplee en otro horario o día, teniendo presente que se elaboró uno por ciclo escolar.



10. Revisen el apartado *Desde el aula*. Pidan a un compañero que lea en voz alta la sección y elaboren algunas preguntas que podrían hacer a sus alumnos y alumnas durante el desarrollo de la actividad. Comenten acerca de las modificaciones que se pueden hacer a las actividades y regístrénlas en su cuaderno de notas.
11. Para lograr la adecuación al grado que trabajan, exploren el formato de cartel del libro de español, primer grado, actividades, de la p. 83; el libro de español, quinto grado “Elaboremos folletos y carteles” pp. 130 y 131; del libro de español, sexto grado “Elabora un cartel” p. 134. Adecuen el modelo y las sugerencias para trabajarlo con su alumnado. Comenten sobre la posibilidad de que sus alumnos y alumnas elaboren un cartel sobre la fiesta del pueblo en lengua materna y segunda lengua.
12. Analicen y decidan cuál será el mejor momento para realizar la actividad. Preparen el material que se requiere. No olviden hacer su registro de observaciones en el diario del profesor.
13. Después de realizar la actividad en el aula, recuerden dar respuesta a las interrogantes del apartado *Recuperando la experiencia*, al inicio de la siguiente ficha.

*Es importante que los alumnos y las alumnas se desplacen de su salón de clases a las calles estratégicamente más visibles, para que peguen sus carteles, si coincide con la realización de la fiesta del pueblo. Comenten la conveniencia de esta actividad.*

## DESDE EL AULA

### PROPÓSITO

- Que los alumnos y las alumnas identifiquen el propósito, la estructura y destinatarios del cartel y elaboren uno en lengua materna y segunda lengua, para comunicar actividades de la comunidad.

MATERIALES: Hojas para rotafolio, colores, tijeras, recortes de aspectos de la fiesta del pueblo, pegamento, marcadores, cartel

### Momento de trabajar en lengua materna

1. Inicie conversando con los alumnos y las alumnas, en lengua materna, acerca de la fiesta del pueblo. Puede guiarse por las siguientes interrogantes:
  - ¿Cuándo es la fiesta del pueblo?
  - ¿Qué actividades se realizan en la fiesta?
  - ¿Cuántos días dura?
  - ¿Cómo se enteran las personas de que habrá una fiesta?
  - ¿Quiénes participan?
  - ¿Qué cosas pueden encontrar en la fiesta? (comida, juegos, música, bailes o danzas, jaripeo, campeonatos de básquetbol, adornos y cuetes, entre otras).
2. Pregunte a sus estudiantes qué hacen en su comunidad para que las otras comunidades asistan a la fiesta del pueblo. Si no lo mencionan, comenten si han visto carteles y qué tipo de información tienen.
3. Haga que observen el cartel presentado y den respuesta de manera oral a las siguientes interrogantes:
  - ¿Qué materiales se necesitan para hacer un cartel?
  - ¿Qué información debe llevar?
  - ¿De qué tamaño deben ser las letras?
  - ¿Cómo hacer para que llame la atención?

Anote en el pizarrón las respuestas del grupo e indíqueles que las tengan presentes para un momento posterior.
4. Formen equipos pequeños (de 4 integrantes). Pida a los alumnos y las alumnas simular que son el comité de festejos del pueblo y que van a hacer un cartel para invitar a la fiesta. Elaboren un borrador de lo que va a contener su cartel:
  - ¿Cuál es el mensaje principal?
  - ¿En dónde se realizará la fiesta?

- ¿Qué días, hora y lugar?
- ¿Qué se puede encontrar en esa fiesta?
- ¿Qué dibujos o imágenes se pondrán en cartel, para que llame la atención de quienes lo lean?

Acuerden las frases que se escribirán en el cartel, sugiéralas que sean cortas, claras y atractivas, primero en lengua materna.

5. Una vez elaborado el borrador en su cuaderno, intercámbienlo con otro equipo para su lectura y corrección. En la revisión, los niños y las niñas interpretarán el mensaje. Si es necesario, sugerirán cambios para mejorar su comprensión.
6. Regresen el borrador al equipo autor y cada equipo realice las correcciones sugeridas si las considera pertinentes.

### Momento de trabajar en segunda lengua

7. Ahora pida a los niños y las niñas que escriban estas ideas en segunda lengua y nuevamente intercambien los textos con otro equipo para su lectura y corrección. Aclare que si les sugieren cambios, los discutan y valoren su incorporación al texto.
8. Solicite a los equipos pasen en limpio su trabajo, de preferencia en hojas para rotafolio o cartulina. Señale que deberán presentar su cartel ante el grupo y prepararse para comentar el contenido del cartel en lengua materna y segunda lengua.
9. A partir de las presentaciones de alumnos y alumnas, comenten si los carteles tienen la información completa. Indique a los niños y las niñas que coloquen los carteles en las paredes donde más personas puedan verlos.

### RECUPERANDO LA EXPERIENCIA

- Elabore en el diario del profesor, el registro de clase de la aplicación de esta estrategia con sus alumnos y alumnas. ¿Cómo fue la participación de los alumnos y las alumnas en la elaboración del cartel tanto en lengua materna como en segunda lengua?
- ¿Los alumnos y las alumnas lograron descubrir la función del cartel?
- ¿Qué diferencias encontraron al desarrollar la actividad en los distintos ciclos escolares?

# Remedios

## *caseros*

### DESDE EL COLECTIVO DOCENTE

#### PROPÓSITO

- Que el colectivo docente identifique la receta como un texto instruccional, que se organiza con un modelo convencional y que puede ser escrito en lengua materna y segunda lengua por sus alumnos y alumnas.

#### MATERIALES

- Programas de estudio de Español. Educación primaria 2000
- Fichero de español de 3° y 4° grados
- SEP. Zepeda, Monique. *María la curandera*. Libros del rincón. México, 2000
- Diario del profesor, hojas blancas, lápices, borradores, plumones, colores, tijeras, recortes de revistas

#### ACTIVIDADES

1. Lean ante el colectivo el registro elaborado tras la aplicación de la anterior estrategia didáctica con sus alumnos y alumnas. Comenten las dificultades registradas.
2. Den respuesta a las preguntas de la sección anterior *Recuperando la experiencia*. Elaboren conclusiones a partir de ellas e incorporen los casos comentados en el registro de clase.
3. Observen la imagen de las páginas 14 y 15 del texto “María la curandera”, de los libros del rincón; u otra que ustedes puedan conseguir con alguna persona que practique la medicina tradicional en la región.
4. Reúnanse por ciclos escolares y elaboren algunas preguntas que puedan plantearle a los alumnos y las alumnas sobre la imagen:
  - ¿Qué creen que está haciendo la señora?
  - ¿De dónde creen que es la señora?
  - ¿Qué objetos o cosas utiliza?
  - ¿Para qué sirven?
  - ¿A qué se dedica la señora?Den respuesta a las interrogantes planteadas.

5. Expongan al colectivo docente sus preguntas y respuestas. Discutan la viabilidad de las mismas y decidan qué imagen utilizarán para trabajarla con sus alumnos y alumnas. Ténganla lista para el momento de trabajarla en el aula.
6. Lean el apartado *Desde el aula*. Analicen e identifiquen por ciclos escolares lo que habrán de tener en cuenta para desarrollarla con sus alumnos y alumnas. Pueden realizar adecuaciones de acuerdo al grado y características sociolingüísticas de su alumnado. Compartan las lecturas de la ficha 21 “El recetario de cocina” de tercer grado y la ficha 41 “Remedios caseros” de cuarto. Si creen conveniente hacer modificaciones a la estrategia, regístrenlo por escrito.
7. Elaboren la receta de un remedio casero en la lengua materna de los alumnos y las alumnas. Si existen dudas para escribir algunas palabras en lengua indígena, consúltenlas con los profesores, las profesoras o personas de la comunidad.
8. Presenten al colectivo sus productos y elaboren conclusiones respecto al tipo de texto al que corresponde la receta. Comenten qué otros textos reúnen características similares.
9. Establezcan acuerdos para aplicar la estrategia en el aula. Revisen las preguntas del apartado *Recuperando la experiencia*. Tengan presente que éstas deberán ser contestadas en la próxima sesión, en colectivo, para llegar a conclusiones sobre el desarrollo de las actividades. No olviden hacer su registro en el Diario del profesor, de tal manera que puedan recordar con precisión sus observaciones.

*En el desarrollo de la estrategia Desde el aula tomen en cuenta que debe darse un corte de tiempo para que los alumnos y las alumnas puedan preguntar a sus abuelas y madres cómo se elabora el remedio seleccionado por el equipo.*

## DESDE EL AULA

### PROPÓSITO

- Que los alumnos y las alumnas identifiquen las partes de una receta y de un remedio casero y escriban estos textos, en lengua materna y segunda lengua, para elaborar un recetario.

### MATERIALES

- Lámina de una curandera tradicional
- Libro de español, actividades de primero a sexto grados
- Cuaderno de notas
- Libro del rincón
- Lápiz, colores, borrador, tijeras, recortes de revistas, tarjetas media carta, hojas blancas

### Momento de trabajar en lengua materna

1. Solicite a los niños y las niñas que observen la imagen que les presenta y respondan de manera oral, en lengua materna, a las siguientes interrogantes:
  - ¿Qué creen que está haciendo la señora?
  - ¿De dónde creen que es la señora?
  - ¿Qué objetos o cosas se ven en la imagen?
  - ¿Para qué sirven?
  - ¿A qué se dedica la señora?

Incorporen las interrogantes elaboradas desde el colectivo docente.
2. Comenten con el grupo si existen en la comunidad personas que curen a las personas, así como sobre el uso de la medicina casera. Puede apoyarse con las siguientes interrogantes:
  - ¿Qué remedios saben hacer su mamá y su abuelita?
  - ¿Han tomado alguna vez un remedio preparado en su casa?
  - ¿Para qué?
  - ¿Cómo se sintieron después de tomarlo?
  - ¿Sanaron?
  - ¿Tuvieron que ir al médico?

3. Pida a los niños y las niñas que describan de manera oral, en lengua materna, remedios caseros que conozcan y la utilidad que tiene cada uno de ellos.
4. Formen equipos pequeños y solicíteles que escojan un remedio para preguntarle a sus madres o abuelas cómo se elaboran, que ingredientes llevan y cómo se toman. Pueden organizar sus datos en una tarjeta.
5. Reúna a los niños y las niñas nuevamente por equipos y comenten las respuestas obtenidas de sus familiares. Que comenten y elijan cuál de todos los remedios elaborarán en una receta.

Señale que la escribirán en lengua materna, considerando los siguientes aspectos y otros que crean importantes:

- Malestar para el cuál se emplea.
  - Ingredientes.
  - Cómo se prepara.
  - Modo y tiempo de su aplicación.
6. Los equipos presenten al grupo sus recetas y tomen nota de las correcciones que el grupo le sugiera.

- *Malestar: - T'uji'n' - calentura*
- *Ingrediente:- Tzko tëndia Ng'o*
- *Como se prepara: Nd'iuán'*
- *Modo y tiempo de aplicación: Ndë'jon yajnde tijan ndo' nk'un*
- *jon an'.*

Traducción en Lengua Amuzgo, por los profesores Alfonso E. Vásquez Tapia  
y Lauro A. Bernabé Vásquez.

### Momento de trabajar en segunda lengua

7. Integre a los alumnos y las alumnas en equipos. Solicite que escriban las mismas recetas en hojas blancas o tarjetas media carta, en segunda lengua.
8. Organice al grupo para que expongan sus recetas. Señale a los alumnos y las alumnas designados para revisar, que la información de sus compañeros y compañeras sea clara y completa. Permita que el grupo elabore preguntas sobre la exposición de los equipos o que señale sugerencias para mejorar los textos.
9. Una vez concluidas las exposiciones, integre nuevamente a los alumnos y las alumnas en equipos. Señale que escribirán la versión final en limpio en hojas blancas o en tarjetas media carta, en lengua materna y segunda lengua. Sugíérales que las ilustren con un dibujo o imágenes recortadas de revistas. Puede guiarse con el libro *Comidas y recetas* de los libros del rincón, de la biblioteca de aula.
10. El grupo organizará un recetario, clasificando las recetas escritas en lengua materna y segunda lengua.
11. Apoye la organización del grupo para que ordenen las recetas. Registre en el pizarrón el índice. Que un elemento del grupo lo elabore en hojas blancas o en tarjetas media carta.
12. Platique con el grupo acerca de por qué son importantes los remedios caseros y también por qué se debe consultar al médico.
13. Con estas ideas, que el grupo elabore una presentación del recetario. El profesor, un alumno o una alumna fungirá como lápiz del grupo. Guíe la elaboración del texto a partir de las siguientes interrogantes:
  - ¿Qué contiene el recetario?
  - ¿En qué casos se puede recurrir a las recetas?
  - ¿Cuándo recomendarían la consulta al médico?
14. Comente con los alumnos y las alumnas de manera oral la importancia que tiene la medicina tradicional y la función de los curanderos dentro de la comunidad.
15. Invite al grupo a que compartan el recetario bilingüe con otros niños, niñas, docentes y personas más cercanas, como su mamá y papá.



## RECUPERANDO LA EXPERIENCIA

- ¿Cuál fue la respuesta del grupo al hablar y escribir sobre el tema de remedios caseros?
- ¿En qué lengua los niños y las niñas se expresan por escrito con mayor precisión y coherencia? ¿Por qué?
- ¿Qué aspecto de la receta causó mayor dificultad para escribirse en lengua materna y segunda lengua? ¿Por qué?
- ¿Fueron capaces los alumnos y las alumnas de elaborar sus instrucciones para la elaboración de la receta?

# Cómo son...

## DESDE EL COLECTIVO DOCENTE

### PROPÓSITO

- Que el colectivo docente identifique que la investigación sobre animales de la región promueve la construcción de textos orales y escritos, tanto en lengua materna como en segunda lengua, con sus alumnos y alumnas.

### MATERIALES

- Programa de estudio de español. Educación primaria
- Biblioteca de aula y escolar
- Diario del profesor, marcadores, hojas para rotafolio, colores, revistas

### ACTIVIDADES

1. Lean el registro de clase hecho en el diario del profesor y comenten algunas experiencias significativas suscitadas al escribir los alumnos y las alumnas en las dos lenguas.
2. Comenten los planteamientos del apartado *Recuperando la experiencia* de la sesión anterior. Discutan cómo han respondido los alumnos y las alumnas al escribir en dos lenguas, qué diferencias encuentran en la precisión y coherencia de las producciones al escribir en lengua indígena y español, qué notas registraron respecto a la forma de elaborar instrucciones.
3. Dialoguen nuevamente sobre las características lingüísticas de niños y niñas de su grupo, precisando cuántos alumnos y alumnas utilizan la lengua indígena y el español en forma oral en el salón de clase, cuántos sólo el español, cuántos sólo la lengua indígena y elaboren un perfil grupal. Realicen sus anotaciones en el registro de asistencia.
4. Expongan y comenten sus apreciaciones ante el colectivo. Decidan con qué lengua van a iniciar su trabajo en el aula.
5. Reúnanse por ciclos escolares y comenten, en lengua indígena, acerca de lo que saben sobre los chapulines u otro animal característico de la región.
6. Registren en hojas para rotafolio las ideas que permitan describir a los chapulines o animal seleccionado, enunciando sus caracte-

terísticas, género al que pertenece, qué come, en dónde habita, etcétera.

7. Busquen información sobre los chapulines o el animal seleccionado, en los libros y revistas de la biblioteca de aula o de escuela.
8. Ordenen las ideas y redacten en la lengua materna de alumnos y alumnas un informe,

descripción o definición. Procuren que sea breve, sencillo y coherente, de tal forma que otras personas hablantes de la misma lengua y variante puedan leer el texto. Pueden apoyarse en las sugerencias establecidas en el libro del alumno de español y actividades del grado que atiendan.

Grado	
2º	“¿Qué es el hule?” p. 84.
3º	“Reporte de investigación” p.35.
4º	“Mi organizador para nota enciclopédica” p. 71.
5º	“Investigación” p. 37.
6º	“Investigación” p. 181.

9. Presenten su texto ante el colectivo. Pueden agregar dibujos grandes del chapulín o animal seleccionado, para tenerlos listos en el momento de trabajar en el aula.
10. Discutan acerca de cuál es la función comunicativa, tanto oral como escrita, promovida al hacer cada uno de estos tipos de texto.
11. Lean el apartado *Desde el aula* y analicen la secuencia de actividades que se proponen

para trabajar con niños y niñas. Discutan sobre algunas adecuaciones necesarias para enriquecer la estrategia.

12. Acuerden en qué tiempo se desarrollará la sesión en el aula. Elaboren su registro de clase en el diario del profesor. Por último, revisen las preguntas del apartado *Recuperando la experiencia*, con el fin de compartirlas en la próxima reunión.

## DESDE EL AULA

### PROPÓSITO

- Que los alumnos y las alumnas busquen información, organicen sus ideas y comuniquen, de manera oral y escrita, en lengua materna y segunda lengua, las características de los animales de su comunidad.

### MATERIALES

- SEP, CONAFE, Animales mexicanos, Libros del rincón, México, 2002
- SEP, Los insectos bajo el microscopio de la conducta, Libros del rincón, México, 2002
- Libros del alumno de español actividades, de 1° a 6° grados
- Textos e ilustraciones preparadas desde el colectivo docente
- Hojas blancas, borradores, lápices

### Momento de trabajar en lengua materna

1. Presente una ilustración acerca de “Los chapulines” o el animal seleccionado, para que la observen los alumnos y las alumnas detenidamente.
  - ¿Dónde viven?
  - ¿Qué comen?
  - ¿Qué más saben acerca de ellos?
2. Reúna a los niños y las niñas para que la comenten, haciendo uso de la lengua materna. Pueden guiarse con las siguientes preguntas.
  - ¿Cómo son estos animales?
3. Posteriormente a los comentarios, cada equipo escriba en lengua materna, en el papel para rotafolio, frases cortas que expresen lo que saben acerca de los chapulines. Por ejemplo:

Son verdes	Machos	Es parte de la alimentación
Hay chiquitos	Las personas los agarran	Trampa
Campo	Saltan	Hierba
Otros insectos	También hay de color café	Nacen en el mes de julio
Rastreo	Tienen patas	Hembras
Consumo	Se acaban en diciembre	Comen alfalfa

4. Pida a los equipos que revisen los datos anotados. Si creen que faltan elementos, solicíteles ampliar el listado o la información a otros compañeros y compañeras.
5. Después agrupen las ideas o los términos, encontrando la relación entre ellos, por ejemplo acciones, características, lugares dónde habitan, tiempo de vida, cómo son aprovechados por el hombre, etcétera.
6. Con la organización anterior, que los niños y las niñas redacten frases breves en

lengua materna. Cuide que se expresen con claridad, coherencia y precisión. En el caso de niños y niñas de primer grado, el o la docente fungirá como lápiz del grupo si la lengua materna es lengua indígena.

7. Busquen más información en la biblioteca del aula e incorpórenla a su escrito en lengua materna.
8. Posteriormente, corrijan el texto en forma grupal.

### Momento de trabajar con la segunda lengua

9. Organice a los alumnos y las alumnas para revisar los materiales de la biblioteca del aula. Busquen textos informativos sobre animales. Se recomienda utilizar los siguientes

libros: *Peces, reptiles y mamíferos*, *Animales mexicanos*, *Los insectos bajo el microscopio de la conducta*, entre otros libros del rincón.

10. Comenten qué información encontraron: cómo son, dónde viven, qué hacen, qué otras cosas saben de ellos, sobre qué otras cosas les gustaría saber.
11. Formen equipos y elijan un animal o planta. Elaboren un texto informativo que pueda ser descripción, definición o informe y léanlo ante el grupo.
12. Comenten qué información no conocían, en qué libros encontraron información, qué encontraron en los libros del rincón u otros materiales, qué otras dudas o inquietudes surgieron y no pudieron resolver.

#### RECUPERANDO LA EXPERIENCIA

- ¿Cuáles fueron las condiciones que permitieron desarrollar las actividades didácticas, tanto en lengua materna como en segunda lengua?
- ¿Qué actitudes manifiestan los niños y las niñas cuando hablan y escriben en lengua materna y segunda lengua?
- ¿Qué tipos de textos lograron construir los alumnos y las alumnas?
- ¿Qué necesidades manifestaron alumnos y alumnas al producir los textos orales y escritos?

# Agua que no has de beber, *déjala correr*

## DESDE EL COLECTIVO DOCENTE

### PROPÓSITO

- Que el colectivo docente reconozca que los refranes son recursos literarios que favorecen la producción de textos, tanto orales como escritos, en lengua materna y segunda lengua.

### MATERIALES

- Fichero de actividades de español de quinto y sexto grados
- Refranes y más refranes, de los libros del rincón
- Diario del profesor, papel bond, marcadores, tiras de cartulina, tijeras

### ACTIVIDADES

1. Lean el registro de clase del diario del profesor. Guíen sus comentarios en torno a las interrogantes planteadas desde el apartado *Recuperando la experiencia*, de la sesión anterior. Elaboren conclusiones y evalúen si la estrategia mejoró el trabajo en la producción de textos en ambas lenguas.
2. Para iniciar, se invita a los y las participantes que lean, analicen y reflexionen sobre el título de la estrategia. Pueden apoyarse en las siguientes interrogantes:
  - ¿Qué tipo de texto es?
  - ¿Para qué sirve?
  - ¿Dónde se utiliza?
  - ¿Conocen otros? Menciónelos.
3. Individualmente, escriban en tiras de cartulina un refrán conocido por ustedes, utilizando la lengua materna de los alumnos y las alumnas. Léanlo ante el colectivo y comenten su significado.
4. Recorten sus refranes en dos partes y deposítenlos en una caja o bolsa para que se repartan. Ahora tomen uno de la caja y busquen su par. Una vez integrados en binas, escriban otros refranes en la lengua materna de sus alumnos y alumnas.
5. Lean los refranes y consérvenlos para tenerlos listos en el momento de trabajarlos con el alumnado.
6. Realicen una lectura del apartado *Desde el aula* y discutan si las actividades son pertinentes, de acuerdo al grado y grupo que

atienden. Si es necesario, propongan otras que ayuden a cumplir con el propósito deseado.

En el caso del primer grado pueden trabajar la actividad con dichos de sus padres, abuelos o de la comunidad y registrarlos sin llegar a la interpretación de refranes.

Pueden apoyarse en los ficheros de actividades didácticas de español: ficha 34 “¡Dime un refrán o una copla!” de tercer grado; ficha 55 “El que no oye consejos no llega a viejo” de cuarto grado; “Del dicho al hecho hay un buen trecho”, Ficha 40 de

quinto grado y ficha 21 de sexto grado “De tal palo tal astilla”.

7. Tomen acuerdos en el colectivo para determinar los tiempos en que trabajarán la estrategia con su grupo.

De igual manera, determinen la fecha de reunión para recuperar las experiencias vividas en la implementación con alumnos y alumnas.

8. No olviden hacer su registro de clase en el diario del profesor y comentar en colectivo las interrogantes del apartado *Recuperando la experiencia*.

## DESDE EL AULA

### PROPÓSITO

- Que los alumnos y las alumnas reflexionen sobre refranes de su comunidad y los registren por escrito tanto en lengua materna como en segunda lengua, para elaborar un refranero bilingüe.

### MATERIALES

- Refranes y más refranes, Libro del Rincón
- Refranes recopilados por el colectivo
- Hojas blancas, lápiz, borradores



### Momento de trabajar en lengua materna

1. Platique con su grupo acerca de los refranes (o dichos de su comunidad en el caso de primer grado). Puede guiarse con las siguientes preguntas:
  - ¿Conocen los refranes?
  - ¿Han escuchado alguna vez refranes?
  - ¿Para qué sirven?
  - ¿Quiénes dicen los refranes? Mencionen algunos.
2. Con el material elaborado en la actividad 3 en *Desde el colectivo docente*, presente una caja con los refranes cortados a la mitad (deberán estar escritos en la lengua materna de los alumnos y las alumnas).

Pídales que tomen uno y encuentren su par. Si tienen dificultades para leerlos, el o la docente los pueden ayudar.
3. Reúna al grupo por parejas. De manera oral invite a alumnos y alumnas a conversar con su compañero o compañera (en el caso del primer grado, pueden recuperar los dichos de sus padres o de la comunidad), y analicen el significado del refrán.

Posteriormente, escríbanlo en lengua materna con su significado.
4. Expongan sus trabajos ante el grupo. Hagan sus observaciones y correcciones para mejorar la redacción de los refranes (o dichos o frases peculiares utilizadas por sus familiares).
5. Organice al grupo en equipos para que investiguen otros refranes con las personas de la comunidad.

Que reflexionen sobre ellos y los registren en sus cuadernos.

### Momento de trabajar con la segunda lengua

6. En parejas, pida a los niños y las niñas que escriban los mismos refranes en segunda lengua y les incorporen imágenes si lo creen pertinente.
7. Integren equipos de 6 u 8 elementos para elaborar un refranero bilingüe.

Ordenen los refranes de acuerdo a los criterios que el equipo establezca y elaboren portada e índice.
8. Expongan su refranero al grupo y comenten el significado de los refranes incluidos.

## RECUPERANDO LA EXPERIENCIA

- ¿En qué apoyaron los refranes la producción de textos orales y escritos en lengua materna y segunda lengua?
  - ¿Qué dificultades identifica en el momento de escribir la lengua indígena?
  - ¿Cuáles son los aspectos más logrados en la producción de textos en lengua indígena y en español?
  - ¿Fueron acertadas las decisiones tomadas respecto a las adecuaciones realizadas a la ficha para su aplicación en su grupo escolar?
- de los siguientes planteamientos, haciéndolas llegar a los Centros de Maestros de su área de influencia.
- ¿Qué utilidad tuvo el registro de clases en el diario del profesor?
  - ¿Qué impacto tiene en niños y niñas la elaboración de textos en lengua indígena y en español?
  - De acuerdo a su experiencia docente y la aplicación de estrategias didácticas en el aula, ¿qué es más productivo, trabajar en dos momentos, primero en lengua materna y después en segunda lengua, o trabajar en lengua indígena y español al mismo tiempo?

### Valoremos los avances

Con la finalidad de valorar cuánto apoyaron las fichas el trabajo de la producción de textos, tanto orales como escritos, durante la discusión en el colectivo como en la aplicación con el alumnado, es necesario conocer los logros obtenidos y las dificultades enfrentadas.

Les agradecemos de antemano su colaboración al compartir sus experiencias por escrito, a partir

- ¿Fueron pertinentes las fichas para trabajarlas con alumnos y alumnas?
- ¿Qué piensa de la discusión y planeación de las fichas en colectivo?
- ¿Qué necesidades manifestaron docentes y alumnado al producir textos orales y escritos en ambas lenguas?

# Anexo

## Diagnóstico sociolingüístico en la comunidad, escuela y el aula<sup>1</sup>

1. Piense en la lengua o lenguas que se usan en la comunidad al realizar diversas actividades. Probablemente usted participe en algunas de ellas. Complete los enunciados que se presentan y anote otros que considere importantes.

En la escuela

2. Reflexione acerca de las actividades que se realizan en la escuela, quiénes participan en cada actividad y en qué lengua o lenguas se comunican. A partir de esta reflexión, complete usted los siguientes enunciados y escriba otros que considere pertinentes.

- Durante el recreo

b) Todo el tiempo hablamos en \_\_\_\_\_

c) Algunas veces hablamos en \_\_\_\_\_ y otras en \_\_\_\_\_

d) Entre el alumnado, la comunicación es en \_\_\_\_\_

y conmigo es en \_\_\_\_\_

- En juegos organizados (fútbol, voleibol, basquetbol, etcétera)

a) Todo el tiempo hablamos en \_\_\_\_\_

b) Algunas veces hablamos en \_\_\_\_\_ y otras en \_\_\_\_\_

c) Entre el alumnado la comunicación es en \_\_\_\_\_

y conmigo en \_\_\_\_\_

<sup>1</sup> SEP-DGIE, *Situación lingüística en la escuela primaria. Serie Nuestro quehacer*, México, SEP, 1997 (adaptación Norma Alcántara Martínez).

- En las ceremonias cívicas de la escuela

a) Todo el tiempo hablamos en \_\_\_\_\_

b) Algunas veces hablamos en \_\_\_\_\_ y otras en \_\_\_\_\_

c) Entre el alumnado, la comunicación es en \_\_\_\_\_

y conmigo es en \_\_\_\_\_

- En los festivales de la escuela

a) Todo el tiempo hablamos en \_\_\_\_\_

b) Algunas veces hablamos en \_\_\_\_\_ y otras en \_\_\_\_\_

c) Entre el alumnado la comunicación es en \_\_\_\_\_

y conmigo es en \_\_\_\_\_

3. Identifique en qué actividades usa la lengua indígena su alumnado y con quiénes \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. Identifique en qué actividades usa el español el alumnado y con quiénes \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

En el aula

5. Considerando las características del grupo con el que trabaja, las actividades que realiza y las formas en que se comunican, complete los siguientes enunciados y responda a las preguntas.

- Para explicar los contenidos escolares les hablo en \_\_\_\_\_
- Para preguntarme, los alumnos y las alumnas usan la lengua \_\_\_\_\_
- El alumnado se comunica entre sí usando la lengua \_\_\_\_\_
- Escribo los ejercicios para el aprendizaje en \_\_\_\_\_
- Para dar instrucciones al alumnado, utilizo la lengua \_\_\_\_\_
- Escribo los ejercicios para la evaluación en \_\_\_\_\_
- ¿Cuántos alumnos y alumnas hablan dos lenguas en mi grupo? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- ¿Cuántos alumnos y alumnas hablan sólo el español? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- ¿Cuántos alumnos y alumnas hablan sólo la lengua indígena? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6. Considere la información anterior y de respuesta a las siguientes interrogantes:

- ¿Cuál cree que sea la lengua materna de su alumnado y cuál la segunda lengua? \_\_\_\_\_
- ¿Por qué? \_\_\_\_\_
- ¿Qué lengua utiliza usted para desarrollar sus clases? \_\_\_\_\_
- ¿Corresponde a la primera o segunda lengua de su alumnado? \_\_\_\_\_



# Bibliografía

BRUNER, J.S., “El desarrollo de la mente” en *Desarrollo cognitivo y educación*, Selección de textos por Jesús Palacios, Madrid, Morata, 2ª edición, 1995.

CASSANY, Daniel, Marta Luna, Gloria Sanz, *Enseñar lengua*, España, Graó, 7ª edición, 2001.

GÓMEZ Palacio, Margarita, *et al.*, “El proceso de adquisición del sistema de escritura” en *La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria. Lecturas*, México, SEP-Pronap, 2000.

KAUFMAN, Ana María y María Elena Rodríguez, “Hacia una tipología de los textos” en *La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria. Lecturas*, México, SEP-Pronap, 2000.

SEP-CONAFE, *Talleres de Didáctica Bilingüe. Guión 7. La escritura por medio de dibujos y jeroglíficos*, México, SEP, 2001.

SEP-CONAFE, *Talleres de Didáctica Bilingüe. Guión 8. Representación escrita de la lengua hablada*, México, SEP, 2001.

SEP-CONAFE, *Talleres de Didáctica Bilingüe. Guión 11: La expresión escrita bilingüe*, México, SEP, 2001.

SEP-Dirección General de Educación Indígena, *La educación primaria intercultural bilingüe. Orientaciones y sugerencias para la práctica docente*, México, SEP, 1999.

SEP-Dirección General de Educación Indígena, *Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y niños indígenas*, México, SEP.

**Coordinación editorial**  
Agustín Ignacio Pérez Allende

**Editores**  
Federico Garza González  
Francisco V. Ponce

**Corrección de estilo**  
Iliana Guajardo

**Diseño gráfico**  
O. Diter Hernández Murillo  
Leslie Vargas Rojano  
Ileri Garduño Chávez

**Formación electrónica**  
Ileri Garduño Chávez

El cuaderno de estrategias *La producción de textos en lengua materna y segunda lengua* se imprimió por encargo de la Comisión Nacional de Texto Gratuitos en los talleres de:

El tiraje fue de 25 000 ejemplares más sobrantes para reposición.